

## از سوی ایالات متحده آمریکا به زانو در آمده

ترجمه: پرنیان

نوآم چامسکی Noam Chomsky اثرات فعالیت سیاسی بعد از یازده سپتامبر ۲۰۰۱ را با کلمات کوتاهی جمع‌بندی کرد. فعال مشهور سیاسی و پروفیسور در زبان‌شناسی (Linguistic) که بر اساس آمار، جزء ده نفری در تاریخ است که از او بیشترین نقل قول می‌شود، معتقد است که تغییرات در قوانین ایالات متحده آمریکا تأثیرات مهمی هم در انتخابات سال و هم نتایج انتخابات دارد. قوانینی که آزادی بیان را شدیداً محدود می‌کند. او می‌گوید:

« مردم شرایطی را تجربه می‌کنند که هم زمان با این که منتقدین بیشتر می‌شوند حقوق شهروندی نیز شدیداً تنزل می‌یابد.»

اثر صدام

صدام دستگیر شده است و جمهوری خواهان افتخار دستگیری‌اش را درو می‌کنند. چامسکی معتقد است که دمکرات‌ها، چه با و یا بدن تأثیر دستگیری صدام، برای پیروزی در انتخابات دچار مسئله خواهند شد.

تصویری که وی از دمکراسی در ایالات متحده آمریکا ارائه می‌دهد خیلی بدبینانه است.

« جمهوری خواهان برای این‌که در انتخابات پیروز شوند، فقط به این احتیاج دارند که یک رشد ظاهری کوتاه مدت اقتصادی ایجاد کنند. چیزی که زیاد مشکل نیست چنان‌چه آدم خودش را در مورد عوارض درازمدت این سیاست نگران نکند. "بازها" فقط احتیاج به کنترل نسبی عراق دارند و یک تهدیدی را هم طرح کنند به طوری که انتخابات حول محور امنیت ملی سیر کند- و بدین ترتیب هر مخالفی را از گردونه خارج کنند. تاکتیک در این‌جا خیلی مهم است. جایی که از فرهنگ دمکراسی چیز زیادی باقی نمانده است و انتخابات در اصل می‌تواند خریده شود.»

بدبینی

چامسکی در بدبینی در رابطه با سالی که در پیش است، تنها نیست. پروفیسور ادوارد هرمان Edvard Herman معتقد است که دمکرات‌ها وقتی که با جمهوری خواهان در رابطه با آمادگی جنگی همکاری کردند، حقانیت خود را از دست دادند. انتخابات کنگره آمریکا پیروزی بزرگی برای جناح راست بود. او

می‌گوید:

« انتخابات به آنها قدرت عمل زیادی داد. دمکراتها تاکنون دست رو دست گذاشتند و به بوش برای به راه انداختن جنگ کارت سفید دادند. آنها برای این که آلترناتیو جدیدی را ارائه بدهند کار آنچنانی نکردند. ایالات متحده آمریکا یک جامعه پلوتوکراسی (Plutocracy) - حکومت اغنیا، مترجم - است، که خوب کار می‌کند و آهسته ولی مداوم و مطمئنا به طرف منتهی‌الیه راست در حرکت است. نتایج آن چنین است:

افزایش قدرت برای شرکت‌های بزرگ و تضعیف قدرت و کاهش نفوذ برای کارگران. ما همچنین هیچگونه آلترناتیوی برای وضعیت کنونی نداریم.»

هرمان پیشگویی می‌کند که جنگ بوش بر علیه ترور فقط باعث افزایش ترور علیه غرب خواهد بود، چیزی که آب به آسیاب نظامی‌گری و پاتریوتیسم می‌ریزد. پیشگویی‌اش یک چرخه ی بد است. او می‌گوید:

« نظامی‌گری به این معنی است که مؤسسات دموکراتیکی که برای ما باقی مانده‌است باز هم ضعیف تر خواهند شد. چیزهایی که الان در اینجا اتفاق می‌افتد، غمناک است. به این دلیل من این روزها ستاره‌شناسی و کوسمولوژی (فلسفه نظام گیتی- مترجم) می‌خوانم. این تلاشی است برای بدست آوردن یک تصویر جامع تر از چیزهایی که در اینجا می‌گذرد.»

### بوش خواهد باخت

تاریخ‌دان "هواردزین Howard Zinn وضعیت امریکا را در طی چند دهه گذشته از دید شهروندانش مورد بررسی قرار داده و وضعیتی را توصیف می‌کند که شبیه زمان ماکارتی در ابتدای دهه ۱۹۵۰ است. او می‌گوید:

«بعد از یازده سپتامبر ۲۰۰۱ ما یک فعالیت هماهنگ‌شده‌ایی را برای فرو نشاندن منتقدین جنگ تجربه کرده‌ایم. اف بی ای - FBI - سراغ کسانی را که مخالف جنگ بودند، را می‌گرفت. تعداد زیادی معلم و سردبیر روزنامه‌ها اخراج شده‌اند و مسلمان‌ها با کوچکترین چیزی دستگیر و بازداشت شده‌اند.»

زین معتقد است که بوش انتخابات ۲۰۰۴ را خواهد باخت. افراد زیاد و زیادتری عدم اعتماد خود را بیان داشته‌اند. دانشگاه‌ها و دانشکده‌ها را می‌بندند و بیمارستان‌های عمومی کارکنان خود را برای صرفه‌جویی، اخراج می‌کنند. قربانیان روزانه نظامی و آشفته‌گی بر بستر " پیروزی " مردم را وادار کرده‌است که به بوش پشت کنند. زین می‌گوید:

«بیکاری در حال افزایش است و نظامی‌گری سیستم بهداشتی و آموزشی را

تضعیف کرده‌است برای اینکه بودجه عمومی برای جنگ در افغانستان و عراق خرج می‌گردد. این امر به تعداد زیادی از رأی‌دهندگان آسیب خواهد رساند. دمکرات‌ها آرای زیادی بدست خواهند آورد.»

### کتابخانه‌ها علیه اف بی ای

«هوارد زین» معتقد نیست که یک پیروزی برای دمکرات‌ها به تغییرات بنیادی در سیاست خارجی منجر شده و یا اینکه نیروهای آمریکایی کاملاً از عراق بیرون کشیده شوند. او قضیه را اینطور می‌بیند: بمباران‌های بدون برنامه که پنتاگون در دوره کلینتون هم انجام می‌داد، در آنها شهروندان هم عراق و هم سوریه آسیب می‌دیدند. او می‌گوید:

«مردم، برای اینکه این جامعه بتواند خود را تغییر دهد باید برای یک جنبش سیاسی مستقل تلاش کند. جنبشی که بتواند به دمکرات‌ها فشار وارد کند که سیاست جمهوری‌خواهان را دنبال نکنند.»

او به جنبشی اشاره می‌کند که نوآم چومسکی با سخنرانی‌هایش برای سالن‌های پر در ایالت‌های زیادی، ایجاد کرده‌است.

چامسکی از این وحشت دارد که اکثریت جمعیت می‌تواند به یک سیاست تجاوزکارانه که حقوق دمکراتیک را به کنار می‌نهد، هدایت گردد. همزمان با اینکه هسته سخت اپوزیسیون تقویت می‌گردد. ایالات متحده آمریکا در حال پولاریزه شدن است.

«من می‌توانم یک نمونه برجسته را نام ببرم. کتابخانه‌های سراسر کشور فایل‌های شخصی اشخاصی که کتاب از کتابخانه قرض می‌کنند را برای اینکه بدست اف بی ای نیفتد، داغان کرده‌اند. این نمونه از مقاومت علیه پاتریوت اکت Patriot Act که مجموعه‌ایی از قوانین است که شش هفته بعد از یازده سپتامبر ۲۰۰۱ توسط بوش بامضاء رسید، آورده شده‌است. این قوانین از طرف کنگره با این ضمانت بتصویب رسید که آنها فقط باید در مبارزه علیه ترور استفاده شود. هم نمایندگان سنتروم و هم چپ در سیاست آمریکا نگرانی خود را از این که این قوانین وسیله‌ایی شود علیه منتقدین و کسانی که مقامات از آن‌ها خوششان نمی‌آید، اعلام کرده‌اند. منتقدین قوانین حقانیت نگرانی خود را اخیراً دریافتند. وقتی که چندین زن در یک کلوب‌شبانکه که در حال استریپ تیز بودند، دستگیر شدند. سناتور هاری راید Harry Reid در سنا گفت: آنهایی که استریپ تیز می‌کنند تروریست نیستند.»

## تبلیغات چرب

نوآم چومسکی از مقاومت علیه قوانین خوشحال است، اما او پوشش رسانه‌ها را برای تغییر این قوانین که این وضعیت را ایجاد کرده است، جستجو می‌کند. او می‌گوید:

« دستگاه دولتی بوش امیدوار بود که قدم بعدی را برای Patriot Act II بردارند، اما به جای آن باید از پاتریوت I دفاع کنند. آنها یقیناً در تحت فشار قرار دادن مخالفین خود در مدارس موفق شده‌اند، اما این تعدی‌ها در مقایسه با چیزی که مردم در جاهای دیگر تجربه می‌کنند ناچیز است. من خودم در مناطق کارگری محافظه‌کار در Illinois ، Florida ، Connecticut و جاهای دیگر صحبت می‌کنم. چندین هزار نفر در هر سخنرانی جمع می‌شوند. اما دست‌کم گرفتن دستگاه پر چرب تبلیغاتی و توانایی آن برای واداشتن مردم به انجام رفتار غیر عقلانی و آدمکشانه، خطرناک است.»

چامسکی می‌گوید که بعد از یازده سپتامبر ۲۰۰۱ چندین ده هزار نفر انسان زندگی خود را در جنگی که ایالات متحده آمریکا آغاز کرده است، از دست داده‌اند و حقوق اساسی آمریکایی‌ها مدت‌های زیادی است که با اصطلاح مشترک " مبارزه علیه ترور " تصادم کرده است.

منبع: روزنامه " مبارزه طبقاتی "

نوآم چومسکی:

فعال سیاسی و پروفیسور در علم زبان Linguistic، در انستیتو تکنولوژی ماساچوست است. او منتقد معروف سیاست خارجی آمریکا می‌باشد.

ادوارد س. هرمان Edward S. Herman :

پروفیسور افتخاری در رشته مالی در دانشگاه پنسیلوانیا. کتابها و مقالات زیادی در مورد سیاست خارجی، اقتصاد و حقوق بشر به رشته تحریر در آورده است.

هوارد زین Howard Zinn:

تاریخدان و نویسنده کتاب " A peoples history of the USA ". او از جمله در دانشگاه بوستون تدریس کرده است و علی‌رغم سن بالای خود - بیش از ۷۰ سال - مبارز فعال حقوق شهروندی در آمریکا است.

**Dialog**

**Postamt 1/ Postlagernd  
04109 Leipzig / Germany**

Á @Zy° z xZ (g) £ÁV™

**Email: goftogooha@web.de  
Internet: http://www.dialogt.net**